

score

ward de jonghe

Te
for voice, percussion and tape
(2023)

dedication

written for Goggles as part of the 'Wunderhorn' song cycle

duration

ca 5'10"

instrumentation

- 2 performers
- large tam-tam
- tape





instructions

Text in boldface are suggestions for emphases in the text declamation.

birch or 'rute': bunch of twigs, tied together like a besom.

key: regular metal key.

The two lines of the tam-tam parts represent both hands.

- hit the tam-tam: 
- scrape on the surface: 
- dampen the tam-tam: 
- do not dampen: 

Scarce dashed lines indicate synchronization between voice and percussion.

There is no exact synchronization with the tape.

Performers should record the tape parts themselves so that the live voice and tape voice match.

Brown text are minor post-production instructions.

lyrics

Adapted from 'Des Knaben Wunderhorn: Verspätung' by Achim von Arnim and Clemens Brentano

Translation by Ward De Jonghe

Morgen wollen wir	Demain on va
Säen	Semer
Ernten	Récolter
Dreschen	Battre
Mahlen	Moudre
Backen	Cuire
Geschwind	Rapidement
Warte nur	Attendez
Mein liebes Kind	Mon cher enfant
Und als das Korn	Et quand il fut
Gesäet	Semé
Geerntet	Récolté
Gedroschen	Battu
Gemahlen	Moulu
War	Le blé
Rief das Kind	L'enfant criait
Noch immerdar	En continu
Mutter	Maman
Es hungert mich	J'ai tellement faim
Gib mir Brot	Je vais mourir
Sonst sterbe ich	Donne-moi du pain
Und als das Brot	Et quand le pain
Gebacken	Fut cuit
War	Enfin
Lag das Kind	L'enfant était
Schon auf der Bahr.	Déjà perdu.

Translation by Ward De Jonghe

Das Problem der Wartenden. – Es sind Glücksfälle dazu nötig und vielerlei Unberechenbares, daß ein höherer Mensch, in dem die Lösung eines Problems schläft, noch zur rechten Zeit zum Handeln kommt – “zum Ausbruch”, wie man sagen könnte. Es geschieht durchschnittlich *nicht*, und in allen Winkeln der Erde sitzen Wartende, die es kaum wissen, inwiefern sie warten, noch weniger aber, daß sie umsonst warten. Mitunter auch kommt der Weckruf zu spät, jener Zufall, der die “Erlaubnis” zum Handeln gibt – dann, wenn bereits die beste Jugend und Kraft zum Handeln durch Stillsitzen verbraucht ist; und wie mancher fand, eben als er “aufsprang”, mit Schrecken seine Glieder eingeschlafen und seinen Geist schon zu schwer! “Es ist zu spät” – sagte er sich, ungläubig über sich geworden und nunmehr für immer unnütz. – Sollte, im Reiche des Genies, der “Raffael ohne Hände”, das Wort im weitesten Sinn verstanden, vielleicht nicht die Ausnahme, sondern die Regel sein? – Das Genie ist vielleicht gar nicht so selten: aber die fünfhundert *Hände*, die es nötig hat, um den *kairos*, “die rechte Zeit” – zu tyrannisieren, um den Zufall am Schopf zu fassen!

Het probleem van de wachtenden. – Er zijn gelukstreffers voor nodig en velerlei onvoorspelbaars, opdat een hogere mens, in wie de oplossing van een probleem rust, nog op tijd tot handelen komt – “tot uitbraak”, zou men kunnen zeggen. Het gebeurt in doorsnee *niet*, en in alle hoeken van de aarde zitten wachtenden, die het amper weten, in hoeverre zij wachten, nog minder echter dat ze tevergeefs wachten. Soms komt ook het wek-sig-naal, zo'n toeval, dat de “toestemming” tot handelen geeft, te laat – dan, wanneer alreeds de beste jeugdigheid en daadkracht door stilzitten verbruikt is; dan, wanneer men, zoals zovelen, net bij het “opspringen”, met schrik de ledematen ingeslapen aantrof, en de geest reeds te zwaar! “Het is te laat” – dacht men bij zichzelf, onzeker over zichzelf geworden en voortaan voor altijd nutteloos. – Zou in het rijk van het genie, de “Rafaël zonder handen”, in de breedste zin van het woord, misschien niet de uitzondering, maar de regel zijn? – Het genie is misschien helemaal niet zo zeldzaam: maar wel de vijfhonderd *handen*, die het nodig heeft om *Kairos*, dat “juiste moment”, – te tyrannisieren, om dat toeval bij de haren te grijpen!


Text:
 – Des Knaben Wunderhorn: "Verspätung"
 Achim von Arnim, Clemens Brentano
 – Jenseits von Gut und Böse: §274
 Friedrich Wilhelm Nietzsche
 Translation: Ward De Jonghe


Te

Ward De Jonghe

for voice, percussion and tape

senza misura
0" 10" 20"

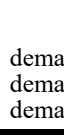
voice  $\text{♩} = \text{ca } 416$

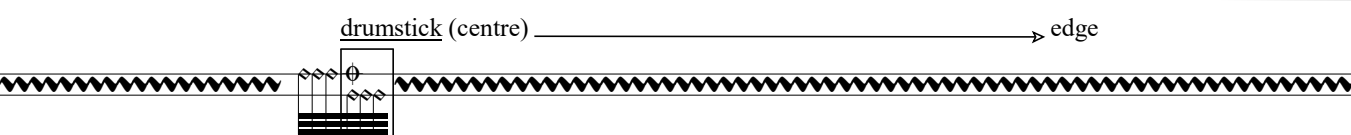
tam-tam 

tape

spoken
 Demain on va semer rapidement;
 demain on va récolter rapidement;

30" 40"

voice 


tam-tam 

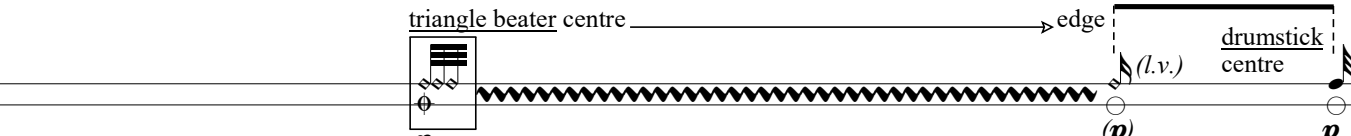
tape


demain on va battre rapidement;
 demain on va moudre rapidement;
 demain on va cuire rapidement.

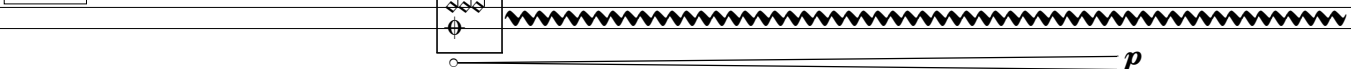
Attendez,
 attendez, mon cher enfant.
 Demain –
 Attendez.

50" G.P. 1'00" 1'10"

voice 

tam-tam 

voice 

tam-tam 

Das Problem der
 Wartenden. –
 Verspätung.

Demain on va semer
 rapidement;

1'20"

1'30"

Er zijn **gelukstreffers** voor nodig
en velerlei onvoorspelbaars,
opdat een hogere mens,
in wie de oplossing van een probleem rust,

(drumstick)

simile: gradually add more and more of these occasional hits

(centre) _____

demain on va récolter rapidement;
demain on va battre rapidement;
demain on va moudre rapidement.

demain on va semer rapidement;
demain on va semer rapidement;
demain on va récolter rapidement;
demain on va battre rapidement;

(centre) _____ → edge

φ → ○ (p)

1'40"

1'50"

2'00"

nog **op tijd** tot **handelen** komt - tot
"uitbraak", zou men kunnen zeggen.

Het gebeurt in doorsnee **niet**,
en in alle uithoeken van de aarde zitten **wachtenden**,
die het amper weten, in hoeverre zij wachten,
nog minder echter dat ze **tevergeefs** wachten.

edge

simile: groups of 5

(edge) _____ → centre

(take second drumstick)

(sempre p)

demain on va récolter rapidement;
demain on va battre rapidement;

demain on va moudre rapidement;
demain on va moudre rapidement;

(slower)
Demain on va semer rapidement;
demain on va récolter rapidement;

demain on va battre rapidement;
demain on va moudre rapidement;

voice

FADE IN

(l.v.)

drumstick
centre

2'10"

2'20"

Et quand il fut semé, le blé;
et quand il fut récolté, le blé;

et quand il fut battu, le blé;
et quand il fut moulu, le blé,

hot rods edge

simile: 7 notes & rest. Gradually the rests become shorter.

pp

molto cresc.

demain on va cuire
rapidement.

Et quand il fut
semé, le blé;

hot rods edge

tam-tam

p

FADE IN

freely change to edge, to centre, etc.

p

2'30" 2'40" 2'50"

L'enfant criait en continu: "Maman, j'ai tellement faim, je vais mourir, donne-moi, du pain."

centre (subito) (l.v.) *f* bow (l.v.) *ff* knitting needle draw large circles, high pitched sound, irregular *p*

et quand il fut récolté, le blé; et quand il fut battu, le blé; et quand il fut moulu, le blé,

(edge) → centre

(drum stick) key (freely change to edge, to centre, etc.)

AS FROM whispered AFAR Je vais mourir,

3'00" 3'10"

Soms komt ook het **weksignaal**, zo'n **toeval**, dat de "toestemming" tot handelen geeft, **te laat – dan**, wanneer alreeds de beste jeugdigheid en daadkracht door **stilzitten** verbruikt is; **dan**, wanneer men,

donne-moi du pain.

tam-tam bow (l.v.) *pp* *mf* *sim.: groups of 5 + rest. sempre rallentando*

(key) (freely change to edge, to centre, etc.)

3'20" 3'30" 3'40"

zoals zovelen, **net** bij het "opspringen", met schrik de ledematen ingeslapen aantrof, en de geest reeds te zwaar!

"Het is **te laat**" – dacht men bij zichzelf, **onzeker** over zichzelf worden en voortaan **voor altijd nutteloos**.

Et quand le pain

(rute) draw large circles, irregular *p*

centre (l.v.) *p* *rute*

3'50"

4'00"

fut cuit enfin,
l'enfant était déjà perdu.

Zou in het rijk van het genie,
de "Rafaël zonder handen",
in de breedste zin van het woord,
misschien niet de uitzondering,

voice *pp*
mm

rute centre *pp* [3:2][3:2]

AS FROM AFAR

4'10"

4'20"

4'30"

maar de regel zijn?

Het genie is misschien **helemaal** niet zo zeldzaam:
maar wel de vijfhonderd **handen**, die het nodig heeft om *Kairos*, dat "juiste moment", – te
tiranniseren, om dat toeval bij de haren te grijpen!

tam-tam

super ball edge center

voice *pp*
mm

voice *pp*
mm

voice *pp*
mm

FADE IN

FADE IN

(centre) edge

4'40"

4'50"

5'00"

(♩ = ca 52) rit.

pp
mm

p
mm

p
mm

gliss.

ten.

FADE OUT

FADE OUT

FADE OUT